

**Заимствования иностранных слов в китайском и русском языках в период  
XX-XXI вв.**

**Научный руководитель – Миронова Надежда Николаевна**

*Ли Цзяцзя*

*Выпускник (магистр)*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа  
перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

*E-mail: 1481259321@qq.com*

Язык как средство коммуникации является одной из важнейших составляющих частей человеческих цивилизаций. Как известно, по мере того, как люди, говорящие на разных языках, начали общаться, появляются заимствованные слова из одного языка в другие, иноязычные слова обогащают каждый язык и помогают человеку лучше понять друг друга.

В условиях развития человеческих цивилизаций происходит активное расширение международных контактов, усиливается взаимовлияние и взаимозависимость различных культур, увеличиваются контакты в политических, экономических и многих других сферах между странами, континентами и народами.

В конце XIX века - начале XX века всемирно известный швейцарский лингвист Ф. Де Соссюр продвинул изучение языка на шаг вперед. В первой четверти XX века было опубликовано его произведение «Курс общей лингвистики» [3], ставшее началом нового этапа в развитии мировой науки о языке. Рассматривая факторы, влияющие на развитие языка, Соссюр отделил внутреннюю лингвистику (языковую систему) от внешней лингвистики (внешние условия развития и функционирования языка), что вызвало широкий резонанс в мировой науке и оказало влияние на развитие языкознания. Его концепция существенно упростила процесс раскрытия законов внутреннего развития языка, однако исследования в сфере внешней лингвистики по-прежнему недостаточно освещены. Стоит отметить, что сложившаяся ситуация ни в коей мере не означает, что внешняя лингвистика менее важна в сравнении с внутренней. Именно поэтому для исследования было выбрана тема заимствования слов в китайском и русском языках.

Советский лингвист А. А. Реформатский в своем произведении «Введение в языкознание» отметил важность процесса заимствования иностранных слов. По его мнению: «Нет ни одного языка на земле, в котором словарный состав ограничивался бы только своими иконными словами. В каждом языке имеются и слова заимствованные, иноязычные. В разных языках и в разные периоды их развития процент «этих не своих» слов бывает различным» [2].

Проведенные исследования базируются на трудах многих китайских и русских ученых, которые посвятили свои научные труды изучению этой темы. Например, китайские ученые Ши Ювэй, Цэнь Цисян, Цзян Яньхун, Гао Минкай, и русские лингвисты Н.С. Валгина, Е.В. Егорова, Л.В. Щерба, Э. Ф. Володарская, Л. П. Крысин...

Заимствованные слова считаются одним из источников пополнения словарного запаса каждого языка. В древности на русский язык оказали сильное влияние европейские языки, а на китайский, наоборот, языки азиатских стран. Например, при Петре I появились много новых слов в русском языке, заимствованных из Европы, таких как оптика, глобус, порт, корпус, армия, и многие другие[1]. А до династии Цин, в китайский язык пришло много слов из Азиатских стран. Даже китайские слова заимствованные слова пришло из

японского[4]. Однако, согласно проведенным нами исследованиям, сегодня заимствования в китайском и русском языках показывают совершенно иную ситуацию.

Часто считают, что важной и основной причиной заимствований иностранной лексики в других языках является отсутствие соответствующего понятия в когнитивной базе языка. Но сегодня ситуация несколько изменилась. Например, сегодня, русские позитивно употребляют слово «бизнес». Это английское слово, которое можно заменить русским словом «дело», но на сегодняшний день слово бизнес уже тесно связано с жизнью русского народа, без него трудно говорить.

В процессе анализа некоторых заимствованных слов в русском и китайском языках в разных исторических периодах, а также в процессе исследования их с точки зрения истории и антропологии, была выявлена взаимосвязь. В процессе сравнения старых иноязычных слов с современными заимствованиями был сделан вывод об их развитии. Помимо этого, был проведен сравнительный анализ заимствованных слов, которые пришли одновременно в русский и китайский языки.

В результате исследования были сделаны следующие выводы:

1. несмотря на то, что в русском и китайском языках существуют соответствующие понятия, могут также появиться заимствованные слова одного и того же значения;
2. одной из основных причин заимствования является культурное поклонение;
3. основной движущей силой для вливания иностранных слов в китайский и русский языки является молодежный сленг, Интернет и СМИ;
4. немаловажное значение в процессе заимствования играет перевод;
5. все чаще в качестве заимствованных слов в русском и китайском языках используются алфавитные слова.

### Источники и литература

- 1) Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. – М.:Изд во Эксмо, 2006. – 944с.
- 2) Реформатский А.А. Введение в языковедение. – М.: Аспект Пресс, 2005. – 536 с.
- 3) Соссюр Ф. де Курс общей лингвистики. – М.: УРСС Эдиториал, 2007. – 257 с.
- 4) Ши Ювэй. Заимствованные иностранные слова в китайском языке. – Пекин.: Коммерческое издательство, 2003. – 279с.